

Oostvoorne I. 2

1. aš dəkɪpəs ən spærəvəl zɪ.n bɪnəzə baŋ
2. mə ma.t ɪs də blumə gɪtə
3. te.gəvə.r.dəʃ spɪnə zə nɔʃ mɛ məʃɪ.n (*plur. !*)
4. spɪtə ɪs ən zʊæ.r vɛ.r.rək
5. ɔptə sʃɪp kre.gə zə bəsʃɪmɛltʃ brɔ̃.ət
6. də tæmərman hæit ənsplɪntər ɪn zə vɪjər
7. də sʃɪpər lɛ.ktə zəlɪp ən
8. ɪn dat fəbrɪk ɪs nɪks tɛzɪ.n
9. kʊm na.bɪnə
10. brɪŋ əs vɪr glæ.zə bɪr - glæ.ʃɪs - pɪnt - pɪntʃə
11. ge.mɪn əs tvɪ.j kilo. kɪkə || *pond niet gebr. ||*
12. və hɛbə mət unz væivə dri. litər vɪn ɔɛjtʃædrʊŋkə
13. hæi dræ.jgdə məi mətən knɪpəl
14. ɪg hɛtsə knɪ.j gɛzɪ.n - hæi zagər ra.r ɔt
15. vɛstənæ.vənt vɔrt hɪr nɪt ʃævɪ.rɪt
16. ɪg bɛm blæ.i datək nɪt mətəm me.j gəgæ.n bɪn
17. ɪk ɛpɔtʃ nɪ gədæ.n ho.r vrɪnt
18. vɪ hæitət ʃədæ.n - di da.r ɔŋkʊmt
19. spɪnəkɔp - vɛ.r.p - ræ.gbəl - *of* ræʃsha.ft
20. pɛ.r.t - ma.st - ɪmɛknu.j - ɪkɛpətəm bɪ.r.tjə baŋ - væ.i - padəstu.l - hæinɪŋ - kɪkər - *of* vɔrək (*= groene waterkikker*) - ɔ.r.l (*niet uitsl. = nachtvlinder*)
21. di. ke.rəl ma.ktə də hɪlə vɛ.rɛlt ɔnt fɛ.rʃtə | *teg. tijd ma.kənt*
22. ɪksɛljɔr əs əm bɪ.r.tjə kræltjɪs ge.və
23. ɪpəlɔnt di læ.t fəlsʃe.pə slo.upə
24. di juŋə hɛt əmbɛjt vɔn ən huɪt ʃəkɹeɪgə
25. ge. mɪn əs tvɛ.j brɪ.jə stɪ.ənə - brɪ.jərə - brɪ.ɛstə
26. da stambɪəlt stæ.ta.rni me.r
27. di vɛ.rɪnt hɛt ən hɪ.və azən grɔ̃stən hɪ.r
28. lysɪfɛ.rɪs - dən heməl ɪs blaʊv - hæ ɪs nɪ ʃəblɛrvə
29. də sʃəlkɪndərs bɪnə mətə mɪ.ɛstər na. də zɪ.əj
30. ɪk kɛ.rɪtəʃ nɪkʊmə vɔ.r.dakla.r bɪn
31. də bɪ.ɛstə zɔ.pə græʃ slubər
32. hæi kəni ʃæn vɛ.r.rəkə vɔnt hæi hɛ pɪn ɪnzə ke.l
33. stɛ.kəs ən stɛ.l ɪn dən be.zəm
34. ne.jə mət ke.gəls vɔrt nɪt me.r gəspɔ.lt
35. hɛ.j ɪk hɛ.r.p ɔl tvɪ.j kɪ.r ɔjə gɛrɔ.pə
36. di pɛ.rɪs nɪ rɪp - dər zɪtəɔʃ vɪtə pɛ.tə m
37. zə bɪnə vɛ.rʃ nɛrɛt lɔnt
38. zə hɛpɪrs ɛt ʃɛ.rɪt ɔpʃəmæ.kt
39. hæ.i zɛlət nɔ.jt væ.it brɛ.jə
40. zə ɪʃ də hɛ.rɪfəndərme.r.lək kʊɪt
41. də man mət sɛ vrəʊv bəsʃɛ.r.rəmə
42. ɪn zɪ.r.j zʊɛ.r.mə ɪs gəvæ.rlək
43. hæi hɛ.r.t ən hɪ.r.lə hɔ̃.r.p drɔktə ɔsti stæ.rək ɪs
44. væ.i mətə dɛhɛ.r.lɛf ɛɪnɔli də ɔndərə hɛ.r.lɛtt
45. hɛ.r.lp da bɛ.r.t əs ɔpɪʃtə || *plur. bɛ.r.dəs ||*
46. unzə mɛ.r.sɛla.r ɪs mɔdərve.r.t
47. zə hɛ.r.bə gəvɛ.r.t vɪ ɛt fɛ.r.rstə - *of* væistə kən sprɪŋə || vɛ.r.tə = *wedden* || ən vɛ.r.dəsʃɔp
48. dɛmbɔ.əmkvɛ.kər zɛldən bɔ.əm ɪntə
49. du jɔ.r ɪrs ɛtʃ ræ.m ɪz dɪʃt || jɔ.r = *jij* || tɪfɪ.ŋstər = *het venster, in bet. blind, luik* - tɪɔ.k = *het luik* ||
50. zə lɛ.jə vɔ.r də kɛ.rɛkdɪnst
51. əm bɛ.r.dəsprɛi - kɪkərdrɪl - mɪssprɪ.jə - ɔtsprɪ.jə - tɪrɪ.ɛtə klæ.rmæ.kə - də stɪkəsme.rə
52. di vrəʊv hɛtər hæ.rɔflɛ.tə knɪpə
53. zə vɔ.r.dər haʊsə zɛ.r.s jɔ.ər sʃɔl lætə gæ.n
54. ɪkɛpəm ɔfʃɛrɛ.jə ʊm zɔ læt lɔŋʃ də strɛt tɔ gæ.n
55. væ.lə vɔrsə zɪjəhɪ.r nɪ vɔ̃.l || væ.l ɪs *een „gemene” lichte kleur, die je niet veel meer ziet* ||
56. ɔ.r.ərde pɔtə bəni vɔ̃.l vɔ.r.ɛrt
57. də brɔ̃.ɛtsʃɔ.tɛl stɔ.v.tʃ bæ.i dən ɔ.vən || *de hɔ.rɪt = de haard - broodschotel is het woord voor ovenpaal - sʃɪtər is ook wel bekend* ||
58. ɪmɔ.r.ɛrt ɪs ɛt nɔʃ tɔ kɔ.ʊt ʊm tɔ kɛ.tɛ
59. di kɔ.rəs ge.f hɛ.rɪldər hɪʃt
60. hæi trɔk ɛt pɔ.r.ɛrt ən zə stɔ.rɛrt
61. tu kvamə jɔli ɪdər jæ.r na. də kɔrɛməs
62. dən dɔmənɛ.j zɛ.j dat ʃɔt vɔlmæ.kt ɪs
63. jə zag mə vɛ.rɪ ma jə zɛ.j nɪks tɛ.gə mə
64. də zʊæ.bɛltjəs zɛ.r.lə vɛl ga.ʊv trɪʃkʊmə
65. gæ.jə vandæʃ nɪ kɔ.rɛrtə
66. lastə zə ɔ.k græʃ kɛ.s
67. zə mɔ'tɔr (*oud* zə stɔ̃mfi.ts) ɪs kɛpɔt - hæi zɪt ɔptəhɔ̃gtə (= *berm*)
68. ɛt hɛpən vɔ.r.mən daʃ gəvɛ.st ɛ.r.n ɛtɪs ən lɛ.r.kərən ə.vənt
69. di. juŋə lɔ.ɛpt ɔp sɛ blɔ.ɛtə pɔ.ɛtə
70. dər ɪsəm bɔrst ɪndɪ kən - di kən ɪs ʃəbɔrstə
71. ɪk vɔ.ʊ datə pɔst məm brɪ.f brɔʃt
72. kɛpɪn ɔmən hart || pɪnɪmɛhɔ̃.ɛt = *pijn in mijn hoofd* ||
73. ɪk kən mɛgɪ.n dʊrsə mɛ̃.r.nɛsə ʊmgæ.n
74. na. sʃɔftɪt spənəvə ɛt pɔ.r.ɛrt vɔ.r də nɪvə kar
75. ɪkɛ əmbɛ.tjə kɔ.r.s vɔn vɛnmə.rəgə ɔf
76. də zɔn vandə kɔ.r.nɪŋ ɪs ɔ.k soldæt ʃəvɛ.st
77. vɛ.tjə gɪ.r.n vægə.mæ.kər tɔ vɔ.nə
78. di rɔ.s hɛ.r.tɪlɔŋ dɔ.rɛns
79. ɪk ʃələf ɛr gɪ.n vɔ.r.t fan
80. tkɪntjə vɔs dɔ̃.ɛt vɔrdə sɛt kundə dɔ̃.pə
81. zən ɔrə ən zən ɔ̃.əg lɔ̃.pə
82. dərɔ̃ʃtər ɪs nɛ dən dɔn (*meervoud*) tʊgəgæ.n ʊm bræ.m tɔ plɔkə || mɛdɛmɔntjə ||
83. dər ɪs ən spɔrt ɔti ladər
84. hæi zɛtə zəŋ ke.lɔp - strɔt
85. də mɛ.r.nɛsə zɔʃtə ɔndərs nɪt ɔsʃɛ.rɪt ɛnrɪgdʊm
86. mɛsmʊl ɪs drɔ.əʃ vandən dɔrst
87. di vɛ.rʃt lɔ̃pt krum - jə mæktən hɪ.r.lən ʊmvɛ.rʃ
88. ɪk kɔg vɔ.r di mæit ən truməl
89. də bɔk ɪs ʃɛstɪkt ɪn ɛj kɔrstʃ brɔ̃.ɛt
90. zə vɛrʃɪ vɔs kɔrt ɛj gut
91. ɔtɔzʊnɪʃ ɛt lɛ.r.kərstə
92. ən jæ.gər mət ʃʊt kənə sʃɪtə
93. zʊ.g mən hutɛʃɔp - kɪk jɔr əs vɛ.r.mən hut ɪs || gæ.n lɔŋə = *gaan halen* ||
94. ɪk vɛ.t nɪt vɛ.r ɪk əm ɔp mət sukə
95. ɛj ka.ʊwə kɛ.rɪldər ɪs ʃʊt fɔ.r ɛtʃbɪr
96. ɪg mɔs blu.t drɪŋkə ʊm ɔn tɔ stæ.rəkə || *zə werden vroeger wel gehouden voor de mis (= mest)* ||
97. ɪg mət ɛtɛ.ɪtə ɪndə sʃy.r kɹɔ.jə || *de bus is een lɛ.ʃ haʃɪ. dus niet koeienstal als op Rozenburg* ||
98. məm bru.r vɔs əm bɛ.tjə mu.j
99. də mɛ.r.ləkbʊr hæit ɛj grɔ̃t vɪ.k

100. di 'ka.rəmɛ.r.lək is danən zy.r - ɪk sti.rtəmdər me.j trɔX
101. ɪg zɑu di pit mənɪ.r dɪXt kənə go.jə || valə ||
102. dər valt nɪkʃ vanəm tə zɛ.r.gə - səkɪ.r van werk
103. hæ.i is nɔ.jt ə mənɪ.t tə læ.t
104. ɪn itæ.lijə dær bɪnə bɛ.r.rəgə di vi.r spy.və - hæi spɔXt - hæi mət spu.gə
105. dɔ.rəvjə dær ɔp tə da.uwə
106. ɪndəmbri.l hæ.r.bə zənstɪk fəndən brɔX gəvæ.rə
107. jə mut uns fɔlə əs kumə bəkɪkə
108. hæ.i is fan hæ.r.ləvu.t Xəkumə mɛdən dikə børs Xɛ.r.lt
109. di dɔ.r is van bɔ.kəhɑut Xəmæ.kt
110. ɛŋ gɛtrəuwɪt vɪf mət Xut kənə nɔ.jə
111. ɪkɛp hi.r gras Xəzɔ.rjt ɛnət vɑs Xɪ.n gut zæ.t
112. də bi.rbrəuwər zæit tɪs nɔX tə di.r um tə bəuwe
113. bakə - ɪg bakt - jæi - hæi - bakti - væi bakə - ɪg baktə - jæi - hæi - væi - væi hæ.r.bə gəbakt
114. bi.jə - ɪg bi.t - jæi - hæi - væi bi.jə - bi.jə və - ɪk bo.j - ɪg hæ.r.p Xəbi.t - bo.jəzæi
115. tɪʃəŋ klæɪntjə ma.r ɛn finə
116. jə kən hi.r æiərs krɪgə ɔptəmɑrt
117. hæ hæit Xəzæit dati umm zɛl dɪŋkə
118. də di.nstməɪt dɪŋkt dati gəlɪk hæit
119. dər væ.rə væif prɪzə
120. ʊndər di æikəbɔəm lɛgə vəl æikəls || *ouder maar nog gebr. æ.kərs* ||
121. tvætər kɔəkt dælək - tkɔəktal
122. thɔj is nɔXru.n - tɪs nɔX mar nɛ.r.t Xəma.rjt
123. dəkukəbək (= *de pannekoeken*) mæ.kə zə van ɛn do.r vanənæ.j
124. dəm bɔəm zɛl hi.r mujlək gru.jə || da bɔ.əmpi ||
125. dən do.mənə.j hæ gujə ʊn
126. ʊns ɔ.uwə hɑs is ɔfXəbrɑnt
127. dəmɛ.r.lək spɪətətətəldər vandbɪ.əst
128. də kɔstər lɑ.rjt - ɔŋkrɑs - tvɛ.r.j krɑsə
129. dəm bɔ.rəm van də krɑ.væ.gə brɪ.r.kt vandə vrɑXt
130. də tvɪ.r.j dɔɛ.ysərs kvamə nɑ. bɔ.tə
131. zə hɛbənəm bunt ɛmblɑ.uw gɛslo.gə
132. ɛt fɛ.r.t is vɑt dɑn || flɑuw = *niet zout genoeg* ||
133. də snɪ.r.w læit dik
134. tɪs ɛn hɛ.lə tɪt Xələ.jə dɑk jə gəzi.n hæ.r.p
135. ni.uw hæ.ləvut vɔrt nɑ.uw ɛn hi.r.lə grɔ.ətə plæ.s
136. du.n - ɪg du.tət - jæi du.tət - hæi - væi du.nət - jɔli - zæi - ɪg de.jət - jæi - hæi - væi de.jənət - jɔli - zæi - de.jɪkɔdɑt - detɪət
137. dɔəpə - dɔəpjɑrək - *doopvont bij zegsman niet bekend.* - də soldæ.tə
138. dɔrsə - hæi dɔrst - hæ.i dɔrstə hæ.i hæit Xədɔrst
139. bɪnə - ɪk bɪnt - jæ.i - hæi - væi bɪnə də sXɔ.əvə - jɔli bɪnə - zæi - bɪnti - bɪnti - ɪk hɛp Xəbundə
140. ru. = 16 m² - vu.t - mɛ.r.t = 1/2 ha. (*gəme.tə plur.*)
141. də bri.lsemæ.s - ɛthæ.rɪŋvli.t
142. 1. hæ.r.kəs - hæ.kəntjə = *een klein hek* - 2. jɑn (= *vien*) - 3. bɑtər - 4. dəm bɔ.gərt - 9. kro.tə - 13. pɪŋk - 14. bɪX - 15. zɛwX - 16. rɑm - 17. gɑntər væit - 18. læ - 19. væ.rsXɑuwə - 21. gurst - 23. hi.l - də vrɪXt = *de wreef* - 25. hɔ.rɪŋ - 26. mɔs - 28. mɔ.r.l - 29. rɔt - 30. vɑrəm - 33. sXɛ.lə

De naam van de plaats in haar eigen dialect : ɔ.r.stvɔ.rnə

De inwoners heten : əsvɔ.rənæ.r

Geen bijnaam bekend.

Het aantal inwoners was in 1947 : 4.073 ; *in 1960* : 4.696

Taaltoestand : Wijken : tɪbræ.mbɔs - tæ.ikəlbɔs - do.lɔf - o.stərhout - tɔpɔdɔrtjə - bɑtləhɛ.r.m - dərɔ.j (= de Rui). *Bezigheden* : tuinderij, enige landbouw ; badtoerisme ; geen industrie. Vroeger een veiling.

Zegsman : Oudwater, Bastiaan ; 66 jr. ; tuinder ; geb. te O. ; altijd te O. gew. ; V. van O., M. van Rokkanje (in de nabijheid) ; spr. Oostvoorns.